

Crossing Borders in Community Interpreting

Definitions and dilemmas

Edited by

Carmen Valero-Garcés

University of Alcalá

Anne Martin

University of Granada

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

Table of contents

List of contributors	VII
Introduction	1
1. Interpreting as mediation <i>Franz Pöchhacker</i>	9
2. The role of the interpreter in the governance of sixteenth- and seventeenth-century Spanish colonies in the “New World”: Lessons from the past for the present <i>Cynthia Giambruno (Miguélez)</i>	27
3. Role definition: A perspective on forty years of professionalism in Sign Language interpreting <i>Laurie Swabey and Paula Gajewski Mickelson</i>	51
4. Evolving views of the court interpreter’s role: Between Scylla and Charybdis <i>Holly Mikkelson</i>	81
5. Controversies over the role of the court interpreter <i>Sandra Hale</i>	99
6. Interpreting in police settings in Spain: Service providers’ and interpreters’ perspectives <i>Juan M. Ortega Herráez and Ana I. Foulquié Rubio</i>	123
7. The role of the interpreter in the healthcare setting: A plea for a dialogue between research and practice <i>Claudia V. Angelelli</i>	147
8. Hospital interpreting practice in the classroom and the workplace <i>Carmen Valero-Garcés</i>	165
9. Intercultural mediation: An answer to health care disparities? <i>Hans Verrept</i>	187
10. Community interpreter self-perception: A Spanish case study <i>Anne Martin and Isabel Abril Martí</i>	203

11. Sign Language interpreters and role conflict in the workplace <i>Jules Dickinson and Graham H. Turner</i>	231
12. Migration, ideology and the interpreter–mediator: The role of the language mediator in educational and medical settings in Italy <i>Mette Rudvin and Elena Tomassini</i>	245
13. Perceptions of a profession <i>Heidi Salaets and Jan Van Gucht</i>	267
Index	289